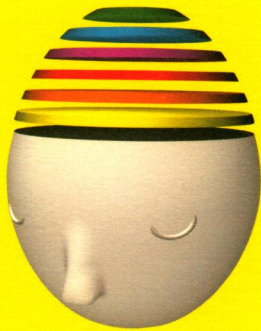




HONG KONG  
CONTEMPORARY ART  
BIENNIAL AWARDS 2009  
香港當代藝術雙年獎



21.5.2010 – 1.8.2010

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Hong Kong Museum of Art

HONG KONG CONTEMPORARY ART BIENNIAL AWARDS

2009

香港當代藝術雙年獎



MA200.0015.001



ISBN 978-962-215-223-6

1-1, 000

HK\$ 210

本刊物由康樂及文化事務署於二〇一〇年五月首次編印

香港藝術館編製

版權屬康樂及文化事務署所有©二〇一〇

版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

First published by the Leisure and Cultural Services Department, May 2010

Produced by the Hong Kong Museum of Art

Copyright © 2010 by the Leisure and Cultural Services Department

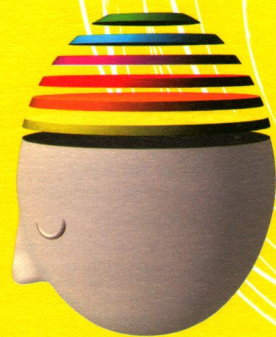
All right reserved

政府物流服務署印製

Printed by the Government Logistics Department

序言 .....	6	Preface .....	7
評審名單 .....	9	List of Adjudicators .....	10
高峰墜石 — 評「香港當代藝術雙年獎2009」 王天德 .....	10	Artistry from Great Heights — Review of "Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009" Wang Tiande .....	14
攝影與媒體藝術作品 王禾壁 .....	18	Photography and Media Art Wong Wo-bik .....	21
「香港當代藝術雙年獎」的異質和倒置 梁美萍 .....	25	The Incongruity and Dislocation in "Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards" Leung Mee-ping .....	27
「香港當代藝術雙年獎2009」後記 卓有瑞 .....	30	Afterword to "Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009" Cho Yeou-jui .....	32
「香港當代藝術雙年獎」暨評審會議 南條史生 .....	34	"Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards" and its Jury Meeting Fumio Nanjo .....	36
香港藝術：當代地道性 Scott Burnham .....	38	Hong Kong Art: Contemporary Vernacular Scott Burnham .....	41
香港當代藝術雙年獎 .....	44	Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards .....	44
成就獎 .....	66	Achievement Awards .....	66
青年藝術家獎 .....	72	Young Artist Awards .....	72
入選作品 .....	78	Selected Entries .....	78
藝術家索引 .....	150	Artist Index .....	150

ARTIST INDEX 藝術家索引



英文姓名 (姓氏先行) Name in English (Surname first)	中文姓名 Name in Chinese	圖版頁碼 Page Number(s)	作品類別 Category	
Chan Tsz-ho	陳祉皓	124	Sculpture	雕塑
Chan, Alan (Chan Yau-kin)	陳幼堅	120, 121	Print	版畫
Cheng Wai-sum	鄭慧琛	94	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Cheuk Hiu-kwong	卓曉光	112	Painting	繪畫
Cheung Fan-fong	張訓芳	80	Chinese Painting	中國繪畫
Cheung, Enoch (Cheung Hong-sang)	張康生	120, 121, 129	Print, Photography	版畫、攝影
Cheung Sing-kwo	張聖果	95	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Cheung Wai-man	張惠文	81	Chinese Painting	中國繪畫
Choi Sai-ho	蔡世豪	135	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Chow Chun-fai	周俊輝	113	Painting	繪畫
Chow Lai-chun	周禮進	130	Photography	攝影
Chu, Birdy (Chu Shun)	朱迅	136, 137	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Chui Pui-chee	徐沛之	96	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Fong Chi-yung	方志勇	97	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Fong Sum-yu	方琛宇	76, 77	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Fung Ka-yee	馮嘉儀	98	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Fung Yat-fung	馮一峰	68, 69	Chinese Painting	中國繪畫
Ho Choi-on	何才安	82	Chinese Painting	中國繪畫
Ho Sin-tung	何倩彤	114	Painting	繪畫
Ho Siu-hoi	何兆海	125	Sculpture	雕塑
Ho Siu-nam	何兆南	56, 57	Photography	攝影
Huen Siu-chan	禰紹燦	99	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Hui Suet-ming	許雪明	100	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Hung Hoi	熊海	83	Chinese Painting	中國繪畫
Hung Keung	洪強	70, 71	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Ip Hoi	葉愷	101	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻

英文姓名 (姓氏先行) Name in English (Surname first)	中文姓名 Name in Chinese	圖版頁碼 Page Number(s)	作品類別 Category	
Ip, Alexis (Ip Ka-wai)	葉家偉	58, 59, 131	Photography	攝影
Ip Yuk-yiu	葉旭耀	138	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Kan Chi-hung	簡志雄	84	Chinese Painting	中國繪畫
Koon Wai-bong	管偉邦	46, 47	Chinese Painting	中國繪畫
Lai Kwan-ting	賴筠婷	74, 75	Chinese Painting	中國繪畫
Lam, Eileen (Lam Hau-ling)	林巧羚	102	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Lam Tung-pang	林東鵬	64, 65	Others	其他
Lam Wai-kit	林慧潔	140	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Lau Chak-kwong	劉澤光	103	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Lee, Bovey (Lee Bo-yee)	李寶怡	148	Others	其他
Lee Chak-man	李澤文	104	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Leung Chiu-hoy	梁超開	105	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Leung Kwong-yiu	梁光耀	126	Sculpture	雕塑
Liang, Evelyn (Liang Yee-woo)	梁以瑚	146	Installation	裝置
Lo Kin-fan	盧健勳	122	Print	版畫
Lo Kwan-chi	盧君賜	85	Chinese Painting	中國繪畫
Lo Mei-man	羅美曼	115	Painting	繪畫
Luk Tsing-yuen	陸貞元	127	Sculpture	雕塑
Ma, Florian (Ma Ho-yin)	馬浩賢	141	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Mak Shing-fung	麥盛豐	142	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Man Chi-wah	文志華	123	Print	版畫
Mok Kam-cheung	莫鑑章	86	Chinese Painting	中國繪畫
Ng Chi-cheung	吳志翔	128	Sculpture	雕塑
Ng, Kingsley (Ng Siu-King)	伍韶勁	62, 63	Installation	裝置
Ng Ko-shek	吳高石	106	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Ng, Becky (Ng Po-ki)	伍寶琪	132	Photography	攝影

英文姓名 (姓氏先行) Name in English (Surname first)	中文姓名 Name in Chinese	圖版頁碼 Page Number(s)	作品類別 Category	
Ng Yam	吳任	107	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Paiva, Joao Vasco	周奧·瓦司歌·拍瓦	139	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Poon Yeuk-fai	潘躍輝	116	Painting	繪畫
Pryde, Nina	派瑞芬	87	Chinese Painting	中國繪畫
Shieh, Wilson (Shieh Ka-ho)	石家豪	88	Chinese Painting	中國繪畫
Shum Chik-chau	岑寂秋	108	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Shum, Dustin (Shum Wan-yat)	岑允逸	133	Photography	攝影
Szeto, Emily (Szeto Hoi-ling)	司徒愷鈴	118, 119	Painting	繪畫
Szeto Lun-kwong	司徒能光	89	Chinese Painting	中國繪畫
Tam Kar-wing	譚家榮	117	Painting	繪畫
Tang Kwok-hin	鄧國騫	54, 55	Sculpture	雕塑
Tong Wing-sze	唐詠詩	60, 61, 143	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Tsang, Apple (Tsang Wan-yu)	曾蘊瑜	134	Photography	攝影
Vigneron, Frank	韋一空	118, 119	Painting	繪畫
Wong Chau-tung	王秋童	90	Chinese Painting	中國繪畫
Wong Chung-yu	黃琮瑜	144, 145	Video art & digital art	錄像藝術及電腦藝術
Wong Hau-kwei	黃孝達	48, 49	Chinese Painting	中國繪畫
Wong Hok-wan	黃鶴雲	91	Chinese Painting	中國繪畫
Wong, Kacey (Wong Kwok-choi)	黃國才	147	Installation	裝置
Wong Yat-sun	黃日樂	109	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Xu Bao-xun	許寶馴	52, 53	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Xu Huai	虛懷	110	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Yeung Chung-nga	楊頌雅	92	Chinese Painting	中國繪畫
Yip Hing-wah	葉慶華	111	Chinese Calligraphy & Seal carving	中國書法及篆刻
Yuen Lai-ngan	袁麗顏	93	Chinese Painting	中國繪畫
Zhou Jin	周晉	50, 51	Chinese Painting	中國繪畫

中文姓名 Name in Chinese	英文姓名 Name in English	圖版頁碼 Page Number(s)	作品類別 Category
方志勇	Fong Chi-yung	97	中國書法及篆刻
方琛宇	Fong Sum-yu	76, 77	錄像藝術及電腦藝術
文志華	Man Chi-wah	123	版畫
王秋童	Wong Chau-tung	90	中國繪畫
石家豪	Wilson Shieh (Shieh Ka-ho)	88	中國繪畫
伍韶勁	Kingsley Ng (Ng Siu-king)	62, 63	裝置
伍寶琪	Becky Ng (Ng Po-ki)	132	攝影
何才安	Ho Choi-on	82	中國繪畫
何倩彤	Ho Sin-tung	114	繪畫
何兆海	Ho Siu-hoi	125	雕塑
何兆南	Ho Siu-nam	56, 57	攝影
李寶怡	Bovey Lee (Lee Bo-yee)	148	其他
李澤文	Lee Chak-man	104	中國書法及篆刻
吳志翔	Ng Chi-cheung	128	雕塑
吳高石	Ng Ko-shek	106	中國書法及篆刻
吳任	Ng Yam	107	中國書法及篆刻
岑寂秋	Shum Chik-chau	108	中國書法及篆刻
岑允逸	Dustin Shum (Shum Wan-yat)	133	攝影
卓曉光	Cheuk Hiu-kwong	112	繪畫
周俊輝	Chow Chun-fai	113	繪畫
周禮進	Chow Lai-chun	130	攝影
周晉	Zhou Jin	50, 51	中國繪畫
林巧羚	Eileen Lam (Lam Hau-ling)	102	中國書法及篆刻
林東鵬	Lam Tung-pang	64, 65	其他
林慧潔	Lam Wai-kit	140	錄像藝術及電腦藝術
洪強	Hung Keung	70, 71	錄像藝術及電腦藝術

中文姓名 Name in Chinese	英文姓名 Name in English	圖版頁碼 Page Number(s)	作品類別 Category
派瑞芬	Nina Pryde	87	中國繪畫
徐沛之	Chui Pui-chee	96	中國書法及篆刻
馬浩賢	Florian Ma (Ma Ho-yin)	141	錄像藝術及電腦藝術
唐詠詩	Tong Wing-sze	60, 61, 143	錄像藝術及電腦藝術
韋一空	Frank Vigneron	118, 119	繪畫
袁麗顏	Yuen Lai-ngan	93	中國繪畫
陳祉皓	Chan Tsz-ho	124	雕塑
陳幼堅	Alan Chan (Chan Yau-kin)	120, 121	版畫
張訓芳	Cheung Fan-fong	80	中國繪畫
張康生	Enoch Cheung (Cheung Hong-sang)	120, 121, 129	版畫、攝影
張聖果	Cheung Sing-kwo	95	中國書法及篆刻
張惠文	Cheung Wai-man	81	中國繪畫
許雪明	Hui Suet-ming	100	中國書法及篆刻
許寶馴	Xu Bao-sun	52, 53	中國書法及篆刻
梁超開	Leung Chiu-hoy	105	中國書法及篆刻
梁光耀	Leung Kwong-yiu	126	雕塑
梁以瑚	Evelyna Lian (Liang Yee-woo)	146	裝置
陸貞元	Luk Tsing-yuen	127	雕塑
麥盛豐	Mak Shing-fung	142	錄像藝術及電腦藝術
莫鑑章	Mok Kam-cheung	86	中國繪畫
虛懷	Xu Huai	110	中國書法及篆刻
馮嘉儀	Fung Ka-yee	98	中國書法及篆刻
馮一峰	Fung Yat-fung	68, 69	中國繪畫
曾蘊瑜	Apple Tsang (Tsang Wan-yu)	134	攝影
黃琮瑜	Wong Chung-yu	144, 145	錄像藝術及電腦藝術
黃孝達	Wong Hau-kwei	48, 49	中國繪畫

中文姓名 Name in Chinese	英文姓名 Name in English	圖版頁碼 Page Number(s)	作品類別 Category
黃鶴雲	Wong Hok-wan	91	中國繪畫
黃國才	Kacey Wong (Wong Kwok-choi)	147	裝置
黃日燊	Wong Yat-sun	109	中國書法及篆刻
葉慶華	Yip Hing-wah	111	中國書法及篆刻
葉愷	Ip Hoi	101	中國書法及篆刻
葉家偉	Alexis Ip (Ip Ka-wai)	131	攝影
葉旭耀	Ip Yuk-yiu	138	錄像藝術及電腦藝術
管偉邦	Koon Wai-bong	46, 47	中國繪畫
楊頌雅	Yeung Chung-nga	92	中國繪畫
熊海	Hung Hoi	83	中國繪畫
鄭慧琛	Cheng Wai-sum	94	中國書法及篆刻
蔡世豪	Choi Sai-ho	135	錄像藝術及電腦藝術
禡紹燦	Huen Siu-chan	99	中國書法及篆刻
劉澤光	Lau Chak-kwong	103	中國書法及篆刻
潘躍輝	Poon Yuek-fai	116	繪畫
鄧國騫	Tang Kwok-hin	54, 55	雕塑
賴筠婷	Lai Kwan-ting	74, 75	中國繪畫
盧健勳	Lo Kin-fan	122	版畫
盧君賜	Lo Kwan-chi	85	中國繪畫
司徒愷鈴	Emily Szeto (Szeto Hoi-ling)	118, 119	繪畫
司徒能光	Szeto Lun-kwong	89	中國繪畫
簡志雄	Kan Chi-hung	84	中國繪畫
羅美曼	Lo Mei-man	115	繪畫
譚家榮	Tam Kar-wing	117	繪畫
周奧·瓦司歌·拍瓦	Joao Vasco Paiva	139	錄像藝術及電腦藝術

## 工作小組

鄧海超 香港藝術館總館長

### 節目籌備

現代藝術組

歷史繪畫組

教育組

服務推廣組

文物修復組

### 展覽籌備及編輯

連美嬌 館長 (現代藝術)

曹韻雯 一級助理館長 (現代藝術)

陳麗怡 二級助理館長 (現代藝術)

許欣玲 二級助理館長 (現代藝術)

鄭安琪 展覽助理

### 平面及展覽設計

關慧芹 高級設計師

江國樑 一級設計師

陳福慧 一級設計師

陳麗芬 二級設計師

駱瑞婷 二級設計師

楊虹 二級設計師

李靜芬 二級設計師

高靜雯 二級設計師

張偉明 二級設計師

張雅欣 助理設計師

### 攝影

鄧金蘭 高級攝影師

黃國樑 一級攝影師

### 圖錄設計

關慧芹 高級設計師

張雅欣 助理設計師

## Production Team

TANG Hoi-chiu Chief Curator, Hong Kong Museum of Art

### Programme Management

Modern Art Sub-unit

Historical Pictures Sub-unit

Education Sub-unit

Extension Services Sub-unit

Central Conservation Section

### Exhibition Management & Editorial

Ivy LIN Curator (Modern Art)

Mimi CHO Assistant Curator I (Modern Art)

CHAN Lai-yee Assistant Curator II (Modern Art)

Sandra HU Assistant Curator II (Modern Art)

Ammia CHENG Exhibition Assistant

### Graphics and Exhibition Design

Winnie KWAN Senior Designer

Alan KONG Designer I

Jessica CHAN Designer I

Alice CHAN Designer II

Connie LOK Designer II

Anna YEUNG Designer II

Chloe LEE Designer II

Ellen KO Designer II

Barry CHEUNG Designer II

Cecilia CHEUNG Assistant Designer

### Photography

CHOW Kam-lan Senior Photographer

Arthur WONG Photographer I

### Catalogue Design

Winnie KWAN Senior Designer

Cecilia CHEUNG Assistant Designer

